Sabato, 28 novembre 2026

XVIII Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari

Beugen, articuler, flettere: tradurre anima e corpo

Casa delle Generazioni di Berna

Tradurre è un'attività cerebrale, fisica, emotiva; in una parola: corporea. Regala slanci, ma provoca anche mal di testa e tendiniti. Si traduce seduti – male – davanti al computer, ma anche camminando, muovendosi nello spazio. Si traduce con tutto il corpo, per come si è. E il modo in cui il nostro corpo si presenta nello spazio pubblico influisce sulla nostra lettura, interpretazione, riscrittura. La traduzione è un atto materiale e fisico.

La 18ª edizione del Simposio svizzero per traduttrici e traduttori letterari vuole avvicinare le professioniste e i professionisti a questa realtà, offrendo strumenti concreti per affrontare la dimensione fisica del mestiere e aprire uno spazio di risonanza in cui parlare sia del corpo di chi traduce nello spazio pubblico sia dell'impatto che questa attività ha sulla sua salute.

Il simposio è organizzato dall'Associazione Autrici ed autori della Svizzera (A*dS), in collaborazione con la Casa dei traduttori Looren, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, il Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL).

A*dS

Burgergemeinde Bern

[lo:rən] Casa dei traduttori Looren

FONDATION OERTLI STIFTUNG

fondazione svizzera per la cultura prohelvetia

SWISSLOS Kultur Kanton Bern

Unil. Centre de traduction littéraire de Lausanne

Programma

Dalle ore 10.45
Accoglienza

11.00
Saluti di Andreas Russenberger, presidente A*dS

11.05
Apertura: *«Treffen sich Zwerchfell, Fingerspitzen und Hippocampus in einer Bar» –* Übersetzen als Körperkonferenz
Nora Gomringer, poeta, regista e performer

11.30–12.00
Introduzione al tema
Dis que je boite et moi tout droit je boite.
Pascal Poyet, poeta e traduttore

12.00-12.30
Discussione
Rebecca Gisler, autrice e traduttrice

12.30-13.45
Pranzo

14.00-15.00 Laboratori - Sessione 1

Italiano (tutte le lingue sono benvenute)
Laboratorio 1: Laboratorio di movimento e improvvisazione
Paola Gianoli, traduttrice, danzatrice e operatrice culturale

Francese
Laboratorio 2: Traduire avec le corps
Gaëlle Cogan, traduttrice e fisioterapista

Tedesco
Laboratorio 3: Textdysmorphien
Niklas Fischer, traduttore letterario

15.15-16.15 Laboratori - Sessione 2

Italiano (tutte le lingue sono benvenute)
Laboratorio 1: Laboratorio di movimento e improvvisazione
Paola Gianoli, traduttrice, danzatrice e operatrice culturale

Francese
Laboratorio 2: Traduire avec le corps
Gaëlle Cogan, traduttrice e fisioterapista

Tedesco
Laboratorio: 3 Textdysmorphien
Niklas Fischer, traduttore letterario

16.30
Conclusioni

17.30-18.30
Aperitivo

Lingue
I dibattiti e i laboratori sono plurilingue.

Dove
Berner Generationenhaus, Bahnhofplatz 2,
3001 Berna, www.begh.ch

Iscrizione
La partecipazione al simposio, inclusi il pranzo e l'aperitivo, è gratuita.
L'iscrizione deve essere effettuata entro il 20 di novembre qui.

Organizzazione
A*dS Autrici ed autori della Svizzera, Casa dei traduttori Looren, Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL).

Informazioni
A*dS Autrici ed autori della Svizzera,
tel. +41 44 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch